



MICHEL N. OSSORGUINE

France

STANCES DU SAMEDI SAINT

A propos de l'artiste

Je suis Compositeur, sociétaire de la SACEM, dans la catégorie Musique classique. Je compose de la musique chorale, a cappella ou avec accompagnement. Pour choeurs mixtes ou pour voix égales. Principalement mais pas seulement de la Musique sacrée russe. J'utilise, la plupart du temps, comme matériaux de mes compositions, des mélodies russes anciennes que je conjugue avec une polyphonie de type occidental. Je publie systématiquement les textes slavons en utilisant une transcription spécialement connue pour les chanteurs francophones, accompagnée d'un guide de prononciation. On peut trouver des vidéos de mes oeuvres sur YouTube sous le pseudo Micha Ossorguine, enregistrées par Serguïévo, l'ensemble musical que je dirige.

Qualification : Membre de la SACEM
Sociétaire : SACEM - Code IPI artiste : 784755097
Page artiste : https://www.free-scores.com/partitions_gratuites_michelnossorguine.htm

A propos de la pièce

Titre : STANCES DU SAMEDI SAINT
Compositeur : OSSORGUINE, MICHEL N.
Droit d'auteur : Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Editeur : OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation : Choeur 4 voix d'hommes

Style : Hymne - Eglise - Sacre
Commentaire : La liturgie slavonne reçoit à la fin du premier millénaire de l'Ère chrétienne, via Byzance, une forme développée de la célébration du « Grand et Saint Samedi », telle qu'elle avait lieu au Saint-Sépulcre, à Jérusalem aux premiers siècles du Christianisme. Aux matines, des strophes de louanges, intercalées entre les versets du Psaume 118 « Bienheureux les irréprochables », content la stupéfaction des anges à la v... (la suite en ligne)

MICHEL N. OSSORGUINE sur [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- partager votre interprétation
- commenter la partition
- contacter l'artiste

Михаил Н. ОСОРГИН

Служба Погребения Господня

СТАТЬИ ВЕЛИКОЙ СУББОТЫ

Сочинение для мужского хора



STANCES DU SAMEDI SAINT

Composition pour chœur d'hommes

Michel N. OSSORGUINE

На обложке,
Плащаница у жертвенника храма Сергиевского Подворья в Париже.

*En couverture,
Icône brodée du suaire du Christ. Église Saint-Serge à Paris.*

СТАТЬИ НА УТРЕНИ СТРАСТНОЙ СУББОТЫ

Сочинение для мужского хора

Михаила Н. ОСОРГИНА

*

STANCES DES MATINES DU SAMEDI DE LA PASSION

Composition pour chœur d'hommes

MICHEL N. OSSORGUINE

Сергею Александровичу Ребиндеру,
À Serge A. Rehbinder,

«СТАТЬИ НА УТРЕНИ СТРАСТНОЙ СУББОТЫ»
« Stances des matines du Samedi de la Passion »

Сочинение
Composition

М.Н. ОСОРГИН
M.N. OSSORGUINE
(16/ 08/ 2015)

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Tes préceptes !

Торжественно
♩ = 60 / ♩. = 40

mf

Бла - го - сло - вен е - си Гос - по - ди на - у - чи мя

о - прав - да - ни - ем тво им!

СТАТЬЯ ПЕРВАЯ - *Stance 1*

СТИХ 1, *Verset 1*

Bienheureux sont les irréprochables qui marchent selon la Loi du seigneur !

Подвижнее

1

Свободно, *recitativo*

Бла-же-ни не-по-роч-ни-и в путь-хо-дя-щи-и в за-ко-не Гос-под-ни.

Похвала, *Louange*

Ô Christ, Toi qui es la Vie, Tu fus déposé au tombeau,

Спокойно, с благодарностью

$\text{♩} = 50$

2

mf

Жизнь во-гро-бе по-ло-жил-ся е-си Хрис-

Et les cohortes des anges, effarées,

3

те и ан-гель-ска-я во-ин-ства у-жа-

Glorifiaient Ta bienveillance.

Чуть задерживая

$\text{♩} = 70$

4

a tempo

sfz

са-ху-ся сниз-хож-де-ни-е сла-вя-ще Тво-е.

СТИХ 2, *Verset 2*

Bienheureux sont ceux qui scrutent Ses témoignage et Le cherchent de tout leur cœur !

5 Подвижнее Свободно, *recitativo* →

Бла - же - ни ис - пы - та - ю - щ и - и сви - де - ни - я Е - го всем сердцем възьщут Е - го

Похвала, *Louange*

Toi qui es la Vie, comment peux-Tu mourir ?

С трепетом
♩ = 60

Жи - во - те ! Ка - ко у - ми - ра - е - ши ? Ка - ко и во

Et comment peux-Tu demeurer au tombeau, Toi qui détruis le royaume de la Mort,

гро - бе о - би - та - е - ши ? Смер - ти же царс - тво раз - ру -

Et qui tires les morts hors de l'Enfer ?

Задерживая

tr < *mf* >

ша - е - ши и от А да мер - твы - я воз - ста - вля - е - ши ?

СТИХ 3, *Verset 3*

Ils ne font pas l'injustice, ceux qui marchent dans Ses voies !

9 **Подвижнее**
Свободно, recitativo →

Не де-ла-ю-щи-и бо без-за-ко-ни-я, в пу-тех Е-го хо-ди-ша.

Похвала, *Louange*

Nous T'exaltons, ô Jésus-Roi,

$\text{♩} = 60$

Ве-ли-ча-ем Тя И-и-су-се Ца-рю и

Et vénérons Ton ensevelissement et Tes souffrances,

чем по-гре-бе-ни-е и стра-да-ни-я Тво-я,

Par lesquelles Tu nous as sauvés de la corruption.

11 **Замедляя**

и-ми-же спасл е-си нас от тле-ни-я.

СТАТЬЯ ВТОРАЯ

Stance 2

Похвала, *Louange*

Il est digne de T'exalter, Toi qui donnes la Vie,

С благодарностью, сдержанно

$\text{♩} = 60$

mf

Дос - той - но есть ве - ли - ча - ти Тя, жиз - но -

Qui as étendu les bras sur la Croix,

12

дав - ца на Крес - те ру - це прос - тер - ша - го и со -

Et qui as brisé la puissance de l'Ennemi.

Замедляя

круш - ша - го дер - жа - ву вра - жи - ю.

СТИХ 73, *Verset 73*

Tes mains m'ont créé et formé ; instruis-moi et j'apprendrai tes commandements !

13 Подвижнее
Свободно, *recitativo* →

Ру - це Тво - и сот - во - рис - те мя и соз - дас - те мя; вра - зу - ми мя и на - у -

чу - ся за - по - ве - дем Тво - им.

Похвала, *Louange*

Il est digne de T'exalter, ô Créateur de l'Univers,

С благодарностью, сдержанно
♩ = 60

14 *mf*

Дос - той - но есть ве - ли - ча - ти Тя, всех зиж -

Par Tes souffrances, nous sommes délivrés des passions,

ди - те - ля, Тво - и - ми бо стра - дань - ми и - ма - мы без -

Nous sommes affranchis de la corruption.

15

страс - ти - е, из - бавль - ше - ся тле - ни - я.

СТИХ 74, *Verset 74*

Ceux qui Te révèrent me verront et se réjouiront,

Подвижнее
16 Свободно, *recitativo* →

Бо - я - щи - и - ся Те - бе уз - рят мя и воз - ве - се - лят - ся я - ко на сло - ве -

Car je me suis confié en Ta Parole.

са Тво - я у - по - вах.

Похвала, *Louange*

La Terre a été saisie d'épouvante et le soleil c'est caché,

Со страхом, сдержанно
17 *mp* $\text{♩} = 50$

У - жа - се - ся зем - ля и солн - це скры - ся Те -

Te voyant, ô Christ, lumière sans déclin,

бе не - ве - чер - не - му све - ту Хрис - те, за -

Te coucher en Ton corps dans le tombeau.

шед - шу во гро - бе плот - ски.

СТАТЬЯ ТРЕТЯЯ

Stance 3

Похвала, *Louange*

Toutes les générations apportent leur chant à Ton ensevelissement,

Очень мелодично

19

Ро - ди все песнь по - гре - бе - ни - ю Тво - е - му

Ô mon Christ !

Замедляя

Нежно

при - но - сят, Хрис - те мой.

СТИХ 132, *Verset 132*

Regarde-moi, aie pitié de moi, comme Tu le fais pour ceux qui aiment Ton Nom !

Подвижнее

Свободно, *recitativo*



20

Приз-ри на мя и по - ми-луй мя по су - ду лю - бя-щих И - мя Тво - е.

Похвала, *Louange*

L'Arimathéen Te descendit de l'Arbre (de la croix),

21 *mp* *Нежно и медленно* $\text{♩} = 40$ *Живее*

Снем с дре - ва, и - же от А - ри - ма - фе - я, пла - ща -

Te ceignit d'un linceul immaculé,

22

ни - це - ю чис - то - ю об - - -

Et T'ensevelit dans le tombeau.

rit. *a tempo*

вив во гро - бе Тя по - гре - ба - ет.

Dirige mes pas selon Ta Parole,

23 **Подвижнее** *Свободно, recitativo* →

Сто - пы мо - я на - пра - ви по Сло - ве - си Тво - е - му и да не обла -

Et qu'aucune injustice ne me domine !

да - ет мно - ю вся - ко - е без - за - ко - ни - е.

Похвала, *Louange*

Les porteuses de myrrhe vinrent T'offrir des parfums,

24 **Безмятежно и нежно** $\text{♩} = 50$
tr

Ми - ро - но - си - цы при - и - до - ша ми - ра Те -

Ô mon Christ,

les portant avec empressement.

Спокойно

бе, Хрис - те мой, но - ся - щи - я пре - му - дро.

ОГЛАВЛЕНИЕ – ТАБЛЕ

СТАТЬЯ ПЕРВАЯ, *Stance 1*1

СТАТЬЯ ВТОРАЯ, *Stance 2*.....4

СТАТЬЯ ТРЕТЯЯ, *Stance 3*.....8

La liturgie slavonne reçoit à la fin du premier millénaire de l'Ère chrétienne, via Byzance, une forme développée de la célébration du « Grand et Saint Samedi », telle qu'elle avait lieu au Saint-Sépulcre, à Jérusalem aux premiers siècles du Christianisme.

Aux matines, des strophes de louanges, intercalées entre les versets du Psaume 118 « Bienheureux les irréprochables », content la stupéfaction des anges à la vue du Seigneur déposé au tombeau et glorifient Sa résurrection salvatrice du genre humain.

J'ai composé à l'attention du chœur d'hommes de la Colline Saint-Serge à Paris, que j'ai dirigé de 2008 à 2016, les trois premières strophes de louange de chacune des trois « stances » rythmant ce vaste poème liturgique.

При принятии христианской веры, славянские народы получили от Византии развитую форму празднования «Великой и Страстной субботы», как это происходило на Гробе Господнем, в Иерусалиме в первые века христианства.

На утрени хвалебные строфы, вкрапленные между стихами 118-го псалма «Блаженны непорочные», рассказывают о изумлении ангелов, когда увидели Спасителя, положенного во Гроб, и прославляют Его Воскресение, которое спасает человеческий род.

Я сочинил для мужского хора Сергиевского Подворья в Париже, которым я руководил с 2008 по 2016 год, первые три похвальные строфы для начала каждой из трех частей этой обширной литургической поэмы.



©2022